



English / Русский

Newcomer's Guide to School Procedures



Newcomer's Guide to School Procedures
English / Russian
brought to you by:

Saskatchewan Settlement Workers
in Schools
www.swissask.ca

**Руководство по школьным правилам для
новоприбывших**
Английский / Русский
Материал подготовлен:

сотрудниками по адаптации новоприбывших
провинции Саскачеван, работающими в
школах



Table of Contents



School Procedures



School Supplies



Teaching and Learning in the Classroom



Education Policies



Student Behavior



What Students Learn



The Report Card



Parent Involvement and Good Communication with the Teacher



Getting Involved in Your Child's School

Содержание



Школьные правила



Школьные принадлежности



Преподавание и обучение в классе



Правила в области образования



Поведение учащихся



Чему обучают учащихся



Табель успеваемости



Участие родителей и эффективное общение с преподавателем



Участие в обучении вашего ребенка





School Procedures

Lunch

If it is not possible for your child to eat lunch at home, he or she can eat his or her lunch at school. Send the kind of food that your child is accustomed to eating at home although it may not be possible to heat the lunch. The lunch should include juice or water rather than sugary drinks like pop. Some parents also send snacks. Write your child's name on his or her lunch box or container. After lunch, students go outside to play until class resumes. School staff will supervise them in the school yard.

Allergies

Some students have severe allergies to some foods and will get very sick if they eat or are exposed to food containing even small amounts of these foods. To ensure the safety of these students, many schools do not allow certain foods in their school. Please speak to your child's teacher to find out if there are any foods that are not permitted in your school.

Absence From School

To make sure that students arrive safely, parents are expected to call the school when students will be absent. If your child does not arrive by 9:00 am and you have not phoned the school, someone will contact you. When your child is going to miss school, please phone the



Школьные правила

Ланч

Если ваш ребенок не может пойти на ланч домой, он может съесть свой ланч в школе. Давайте ему с собой еду, к которой он привык дома, однако учитывайте, что у него может не быть возможности подогреть ее. Предпочтительно давать ребенку на ланч сок или воду, а не сладкие газированные напитки. Некоторые родители также дают детям легкие закуски. Напишите имя вашего ребенка на его ланч-боксе или коробке. После ланча учащиеся выходят на улицу играть до конца перемены. Персонал школы наблюдает за ними в школьном дворе.

Аллергии

У некоторых учащихся возникают серьезные аллергические реакции на некоторые продукты, и они чувствуют себя очень плохо, если они едят их или контактируют с едой, в которой содержится даже небольшое количество этих продуктов. Для обеспечения безопасности этих учащихся в некоторых школах запрещается приносить определенные продукты. Пожалуйста, поинтересуйтесь у учителя вашего ребенка, запрещены ли какие-либо продукты в вашей школе.

Пропуск школьных занятий

Если ребенок пропускает занятия, в целях его безопасности родители должны позвонить в школу и сообщить о пропуске. Если ребенок не приходит в школу до 9:00 утра и вы не сообщили о его отсутствии, с вами свяжется сотрудник школы.





school by 9:00 am. Some schools have a message machine for recording absences. Please call each day that your child is absent.

Sample telephone message

"This is (your name), my child (child's name), is sick today. My child's teacher is (teacher's name). My child is in grade (child's grade).

If Your Child Becomes Sick at School

If your child becomes sick or has an accident while at school, someone will call you at the phone numbers on the school records. You or the emergency contact person must pick up your child as soon as possible. Most schools have a staff member with first aid training. If the accident or illness is serious, the school will call an ambulance and a staff member will accompany your child to the hospital.



Allergies or Health Problems

Tell the teacher if your child has any health problems or allergies. If your child needs to take medication during the school day you may have to fill out a form.

Keeping Contact Information Up to Date

When you registered your child for school, you listed your home and work phone numbers as well as the name and numbers of a friend or family member for an emergency contact. Teachers use these numbers



Пожалуйста, звоните каждый день, когда ваш ребенок пропускает школу.

Пример телефонного сообщения

«Меня зовут (ваше имя), мой ребенок (имя ребенка) сегодня болен. Учитель моего ребенка – (имя учителя). Мой ребенок учится в ... классе (класс ребенка)».

Если ваш ребенок заболел в школе

Если ваш ребенок заболел или получил травму в школе, вам позвонят по номеру телефона, который вы указали в школьной документации. Вы или контактное лицо при чрезвычайных ситуациях должны забрать ребенка как можно скорее. В большинстве школ есть сотрудники, прошедшие обучение по оказанию первой помощи. В случае серьезного заболевания или травмы школа может вызвать скорую помощь, и сотрудник школы сопроводит вашего ребенка в больницу.

Аллергии или проблемы со здоровьем

Сообщите учителю об аллергии или любых проблемах со здоровьем, которые есть у вашего ребенка. Если ваш ребенок должен принимать лекарства в течение учебного дня, вас могут попросить заполнить форму.

Сообщение об изменении контактной информации

Во время регистрации ребенка в школе вы указываете номера своего домашнего и рабочего телефона, а также имя и номер друга или члена семьи для обращения в чрезвычайных ситуациях.





to call you about your child's school work or in case of an emergency. If these numbers change, please notify the school. As you become settled, update the school regarding doctor's name and phone number.

Supervision of Students in the School Yard

Before classes begin, one or more teachers will be in the schoolyard for about 15 minutes before school starts. During recess your child is also supervised in the schoolyard. Students are not supervised at other times and you should not leave young children in the school yard early in the morning or late after school. If your child stays at school for lunch, the school will supervise your child.

Dressing For School

Some schools have a dress code that describes what students may wear to school. Most schools require children to have a second pair of "indoor" shoes that they are not permitted to wear outside. These shoes stay at the school, and ensure the cleanliness of the school. The school may require older students to wear running shoes, shorts and t-shirts for physical education classes in the gym. If you have a concern about your school's dress code, speak to your child's teacher. Students are expected to play outdoors at recess and before and after school, except when it is raining. Make sure that your child is dressed for the weather. In winter, please ensure that students have winter coats, hats, scarves, and mittens. Label all outdoor clothing with your child's name, so teachers don't get confused about



Учителя звонят по этим телефонам, чтобы сообщить об успеваемости вашего ребенка или в чрезвычайных ситуациях. Если эти номера меняются, пожалуйста, сообщите об этом в школу. Когда вы устроитесь, сообщите секретарю школы имя и номер телефона вашего семейного врача.

Наблюдение за учащимися в школьном дворе

Перед началом занятий один или несколько учителей будут находиться в школьном дворе приблизительно в течение 15 минут до начала уроков. Во время перемены ваш ребенок также будет находиться под наблюдением в школьном дворе. В остальное время за учащимися не следят, поэтому вы не должны оставлять маленьких детей в школьном дворе рано утром или надолго после окончания занятий. Персонал наблюдает за детьми, которые остаются в школе на ланч.

Форма одежды в школе

В некоторых школах есть правила относительно формы одежды, в которых описано, как должны быть одеты учащиеся школы. В большинстве школ требуется, чтобы у детей была вторая пара обуви для ношения в помещении, которую они не должны носить на улице. Эта обувь остается в школе для соблюдения чистоты. Школа может требовать, чтобы учащиеся старших классов одевали кроссовки, шорты и футболки на занятия по физкультуре в спортивном зале. Если у вас есть вопросы относительно формы одежды, обратитесь к учителю вашего ребенка. Учащиеся должны выходить на улицу на перемене, а также до и после школы, если не идет дождь. Проследите, чтобы ваш ребенок был одет по погоде.





students belongings. Kindergarten students are expected to dress themselves although the teacher will help students who are still learning.

Field Trips

From time to time, the teacher will arrange for students to visit a museum, park or a theatre to see a play. The field trip is an important part of the classroom program. In the days before and afterwards, children work on material connected to the trip. The school requires your written permission for your child to participate in a field trip. Your child will either bring home a letter for you to sign, or a permission form may be a part of a registration package when your child began classes. Please sign the form and return it as soon as possible. You may be asked to pay an admission fee for your child to participate in some field trips. Teachers usually welcome parents who wish to accompany students on the field trip.

Observing Holy Days and Religious Accommodation

If your child is observing a religious holy day and will not be attending school, please call the school in advance to let them know that your child will be absent. The school will make reasonable efforts to accommodate the religious and faith practices of your family. Speak to the teacher or the principal for more information.

В зимний период следите за тем, чтобы у ребенка была зимняя куртка, шапка, шарф и варежки. Сделайте отметки с именем ребенка на одежде, чтобы учителя не перепутали вещи учащихся. Учащиеся подготовительных классов должны одеваться сами, но учителя помогают тем, кто еще не умеет одеваться самостоятельно.

Экскурсии

Периодически учителя организуют для учащихся походы в музеи, парки или театры. Экскурсии – это важные элементы учебной программы. В течение нескольких дней до и после экскурсии учащиеся работают над связанным с ней материалом. Школа требует, чтобы вы предоставили письменное разрешение для вашего ребенка на участие в экскурсии. Ваш ребенок может принести домой письмо для подписи, или же форма разрешения может входить в регистрационный пакет документов, который выдается перед началом занятий в школе. Пожалуйста, подпишите форму и верните ее как можно скорее. Вас могут попросить заплатить определенную сумму за участие вашего ребенка в экскурсии. Учителя обычно приглашают родителей сопровождать учащихся во время экскурсии.

Соблюдение церковных праздников и религиозных обычаев

Если ваш ребенок отмечает церковные праздники и пропускает занятия, пожалуйста, позвоните в школу заранее, чтобы уведомить о том, что ребенок будет отсутствовать. Школа будет учитывать религиозные верования вашей семьи.





Moving Between Grades

When planning the classes for the next year, the school often mixes students from different classes. As a result, your child may not be with all of the same classmates during the next year of school. They will not have the same teacher during the next year of school.

School Supplies

School Supply Lists

Most schools have a school supply list they provide families, which list the materials students will need to bring to school for their first day of school. Many school supply lists are different for each grade, so make sure you are checking the correct list for your child. To prevent confusion please label all of your child(rens) school supplies with your child's name or initials. At the end of the year make sure your child brings home all their school supplies as many of them can be used again for the following school year.



Для получения дополнительной информации обратитесь к учителю или директору.

Переход в следующий класс

При планировании классов на следующий год школа часто смешивает учащихся из разных классов. Поэтому ваш ребенок может в следующем году учиться с новыми одноклассниками. В следующем классе у них будет другой учитель.

Школьные принадлежности

Список школьных принадлежностей

Большинство школ предоставляет родителям список принадлежностей, которые ученики должны принести в первый школьный день. Для разных классов составляются различные списки принадлежностей, поэтому убедитесь, что вы проверяете список, предназначенный для вашего ребенка. Чтобы избежать путаницы, пожалуйста, напишите имя или инициалы вашего ребенка на всех школьных принадлежностях. В конце года убедитесь, что ваш ребенок принес домой все свои школьные принадлежности, поскольку многие из них можно использовать снова в следующем учебном году.

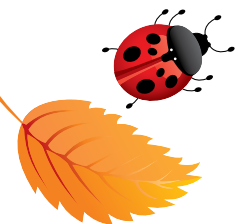




Teaching and Learning in the Classroom

How Children are taught

All students are unique and within a class each student may have a slightly different understanding of a subject. For example, some students are more advanced in mathematics and others in writing. To help each student make the next step in their learning, teachers design class and homework learning activities for all students, for groups of students and for individual students. By the end of the year, teachers will ensure that all students have covered the curriculum. Teachers also combine different teaching strategies. For example, a teacher might instruct the whole class to introduce the structure of a story and then ask students to work in groups to look at different story examples. Teachers find that students are more likely to learn concepts when they can “see and experience” the ideas being taught. For example, young students might work with sand and different size cups to learn about volume. Once students have completed their activities, the teacher will talk to the whole class about what they learned. Language skills are an important part of each subject. For example, in mathematics it is important to get the right answer and to be able to explain how it was calculated.



Teachers create problems for students to discuss and solve rather than emphasize the memorization of facts. In all subjects, students learn how to think critically. Students learn to sort out facts from assumptions, think logically, ask questions, form opinions about what they

Преподавание и обучение в классе

Как проходит обучение

Каждый ребенок уникален, поэтому учащиеся могут по-разному понимать предметы. Например, некоторым учащимся лучше дается математика, а некоторым – письмо. Для того чтобы помочь учащимся осваивать предметы, учителя планируют занятия в классе и домашнюю работу для всех учащихся, групп учащихся и отдельных учащихся. К концу года учителя должны обеспечить освоение предметов по учебному плану всеми учащимися. Учителя также комбинируют различные стратегии обучения. Например, учитель может дать задание всему классу определить структуру рассказа, а затем попросить учащихся поработать в группах и представить различные примеры из рассказа. Учителя считают, что учащиеся лучше понимают концепции, когда они видят и ощущают то, что преподается. Например, учащиеся младших классов могут работать с песком и чашками разного размера, чтобы научиться определять объем. После выполнения задания учитель обсуждает с классом изученный материал. Языковые навыки являются важной частью каждого предмета. Например, при выполнении математического задания важно получить правильный ответ и объяснить, как выполнялись расчеты.

Учителя ставят перед учащимися задачи, которые нужно обсуждать и решать, а не просто запоминать определенные факты. Учащиеся получают навыки критического мышления во время изучения любых предметов.





learn and express their opinions to the whole class. We live in a global community. Teachers design learning activities to help students appreciate the experiences and contributions of all peoples.

Working in Groups

Teachers sometimes organize students' desks so that students can easily work in groups. Working in groups helps your child learn to co-operate with other students, share responsibility and listen and learn from the opinions of other students. Your child will practice his or her English and develop skills such as how to research, form and test opinions, take initiative, pose questions and take risks.

Combined Grades

Some schools combine students from two different grades in one class. In these classes, the teacher will ensure that students learn the curriculum for their grade. The teacher will design learning activities for the whole class as well as for students in each grade. Sometimes students have the same teacher for two years in a row. This can be an advantage because the teacher already knows the children's learning needs and has established a relationship with their families.

Textbooks and Learning Material

In Saskatchewan schools, students do not always have texts and workbooks for each subject that they go through page by page each day. In their learning

Учащиеся учатся отделять факты от предположений, логически мыслить, задавать вопросы, формировать собственное мнение об изученном и выражать свои мысли перед классом. Мы живем в глобальном мире. Учителя разрабатывают учебные задания, помогающие ценить опыт и вклад всех народов.

Работа в группах

Учителя иногда дают задания для развития навыков групповой работы. Работа в группе помогает ребенку научиться сотрудничать с другими учащимися, разделять ответственность, слушать и узнавать мнение других учащихся. Ваш ребенок будет практиковать английский язык и развивать навыки исследовательской работы, формировать и проверять мнения, брать на себя инициативу, задавать вопросы и не бояться трудностей.

Комбинированные классы

В некоторых школах в одном помещении могут заниматься учащиеся двух разных классов. В таких случаях учитель ведет обучение согласно учебному плану для каждого класса. Учитель разрабатывает учебные задания для всего класса и для учащихся в каждом из классов. Иногда учащиеся занимаются у одного учителя два года подряд. Это может иметь свои преимущества, потому что учитель уже знает образовательные потребности учащихся и наладил отношения с их семьями.

Учебники и учебные материалы

В школах провинции Саскачеван у учащихся не всегда есть учебники и учебные пособия по каждому предмету,





activities, teachers use many different resource materials: text books, library books, the Internet, newspapers, videos and other sources of information.

Education Policies

Provincial legislation requires all schools to observe certain policies and practices to protect children and help them be successful in school.

Equity for all Students

Your school is committed to a school environment where all students are treated with respect, dignity and understanding. Equity policies ensure that there is no discrimination because of race, ancestry, place of origin, color, ethnic origin, citizenship, religion, gender, sexual orientation, handicap and family status. The policies also ensure that the above are not barriers to success in school. If you have a concern, it is very important that you speak to the teacher or the principal.



Grade Placement According to Age

When students register for school, their grade placement is determined by their age, not by the grade they completed in their country of origin. However, when preparing learning activities, the teacher will consider the student's previous education.



по которым они занимаются ежедневно. Для своих заданий учителя используют множество различных справочных материалов: учебники, библиотечные книги, интернет, газеты, видео и другие источники информации.

Правила в области образования

Законодательство провинции требует, чтобы все школы соблюдали определенные правила и принимали меры для защиты детей и обеспечения успешного обучения.

Равенство для всех студентов

Ваша школа стремится создавать среду, в которой ко всем учащимся будут относиться с уважением, достоинством и пониманием. Правила относительно равенства предусматривают отсутствие дискриминации по признаку расы, происхождения, места рождения, цвета кожи, этнического происхождения, гражданства, религии, пола, сексуальной ориентации, инвалидности и семейного положения. Эти правила также гарантируют, что вышеперечисленное не будет препятствием к успеху в школе. Если у вас возникли какие-либо опасения, обязательно поговорите с учителем или директором.

Распределение в классы в соответствии с возрастом

При регистрации учащихся в школе они распределяются в классы в соответствии с возрастом, а не в соответствии с классом, который они закончили в стране происхождения. Тем не менее, при подготовке учебных заданий учитель учитывает предыдущее образование учащегося.





Reporting Possible Harm to Children

When a school staff member observes signs that someone may be abusing, mistreating or neglecting a child or if a student reports that something bad is happening to him or her, the law requires the teacher to inform the organization in your community that is responsible for protecting children (called the Department of Community Resources and Employment – Child Protection Unit).

School Attendance is Obligatory

The law requires students who are between 6 and 16 years of age to attend school. If your child is going to be out of school for a long time, tell the teacher ahead of time. Sometimes the teacher can suggest learning activities for your child while he or she is away from school.

Student Behavior

Code of Conduct

The school staff is committed to making the school free of negative factors such as abuse, bullying, discrimination, intimidation, hateful words and actions and any form of physical violence. Your school has a code of conduct that encourages problem prevention, peaceful problem-solving techniques and the creation of a safe and welcoming environment. The school and your child's teacher will develop rules to help students follow the code of conduct. The rules are explained to students



Сообщения о возможном вреде для детей

Если сотрудник школы обнаруживает признаки плохого или жестокого обращения с ребенком или отсутствия ухода за ним или если учащийся сообщает, что с ним происходит что-то плохое, по закону учитель должен сообщить об этом в организацию по защите детей в вашем районе (которая называется «Департамент общественных ресурсов и занятости – отдел по защите детей»).

Посещение школы является обязательным

Согласно закону учащиеся в возрасте от 6 до 16 лет обязаны посещать школу. Если ваш ребенок не будет посещать школу в течение длительного времени, вы должны заранее сообщить об этом учителю. Иногда учитель может предложить учебные задания для вашего ребенка на время его отсутствия в школе.

Поведение учащихся

Нормы поведения

Персонал школы стремится не допускать в школе таких явлений, как оскорбления, запугивание, дискриминация, слова и действия, разжигающие ненависть и любые формы физического насилия. В вашей школе приняты нормы поведения, которые способствуют предотвращению проблем, мирному решению конфликтных ситуаций и созданию безопасной и благоприятной обстановки. Школа и учитель вашего ребенка разрабатывают правила для соблюдения норм поведения.





and are usually posted in the school. The student handbook will also have a copy of the Code of Conduct. Anyone participating in a school activity including students, parents or guardians, volunteers, teachers and other staff members, is expected to follow the Code of Conduct. The Code of Conduct applies even when the activity is not on school property but is school related.

The Role of Parents in Behavior Problems

Some changes in your child's behaviour may be a normal part of adjusting to a new school, language and country. If your child's teacher has a concern about your child's behaviour or relationship with other students, he or she may contact you. The teacher will explain what he or she is doing at school to help your child and may have suggestions about what you can do at home. Working together, you and the teacher can give your child a consistent message about what behaviour is expected at school. If you have a concern, do not hesitate to contact the teacher.

Behaviour that Can Result in Suspension or Expulsion and Police Involvement

With the teacher and principal's discretion, some behaviors can result in a suspension or expulsion. This is when the child is asked to take a certain amount of time off from school or out of the classroom (with the principal) or the child is asked to relocate to another school.

Учащимся объясняют правила и публикуют их в школе. Справочник учащегося также содержит нормы поведения. Данные нормы поведения должны соблюдать все, кто участвует в школьных мероприятиях, включая учащихся, родителей или опекунов, волонтеров, преподавателей и других сотрудников. Нормы поведения действуют даже тогда, когда мероприятие проводится за пределами школы, но школа несет за него ответственность.

Роль родителей в решении проблем, связанных с поведением

Некоторые изменения в поведении вашего ребенка могут быть обычной частью адаптации к новой школе, языку и стране. Если у учителя вашего ребенка возникают беспокойства по поводу поведения вашего ребенка или его отношений с другими учащимися, он может с вами связаться. Учитель объяснит, что он делает в школе для помощи вашему ребенку, и может посоветовать, что вы можете сделать дома. Вместе с учителем вы можете последовательно объяснить, какое поведение ожидается от ребенка в школе. Если вас что-то беспокоит, не стесняйтесь обращаться к учителю.

Поведение, которое может привести к отстранению от занятий, исключению и обращению в полицию

По усмотрению учителя и директора некоторые формы поведения могут привести к отстранению от занятий или исключению. Ребенка могут некоторое время не допускать к занятиям (по указанию директора), или попросить родителей перевести его в другую школу.





Some behaviours that can result in a suspension or expulsion are:

- Fighting
- Threatening
- Swearing at a teacher
- Trafficking in drugs or weapons
- Robbery
- Use of a weapon to cause bodily harm, or to threaten serious harm
- Physical assault causing bodily harm requiring professional medical treatment
- Vandalism
- Sexual assault



What Students Learn

The Saskatchewan Curriculum

In Saskatchewan, all publicly funded schools follow The Saskatchewan Curriculum. It describes what students are expected to know and be able to do in each subject area by the end of kindergarten and each grade. There are curriculum documents for each subject area: English, mathematics, science and technology, social studies, French, health and physical education and the arts. There is also a curriculum for kindergarten. Teachers use the curriculum documents to plan learning activities. School office staff can tell you how to obtain a copy of the curriculum documents.



Ниже перечислены некоторые виды поведения, которые могут привести к отстранению от занятий или исключению:

- Драки
- Угрозы
- Нецензурная брань в адрес учителя
- Торговля наркотиками или оружием
- Разбойные нападения
- Использование оружия для нанесения телесных повреждений или угроз причинить серьезный вред
- Физическое нападение с причинением телесных повреждений, требующих профессионального медицинского лечения
- Вандализм
- Сексуальное насилие



Чему обучают учащихся

Учебный план провинции Саскачеван

В государственных школах провинции Саскачеван обучение проводится согласно учебному плану Саскачевана. В нем указано, что должны знать и уметь делать учащиеся по каждому предмету по окончании подготовительных классов и каждого класса школы. Учебный план предусмотрен для каждой предметной области: английский язык, математика, наука и техника, общественные науки, французский, здоровье и физическое воспитание, искусство. Существует также учебный план для подготовительных классов школы. Учителя разрабатывают учебные задания на основе плана. Персонал школы может сказать вам, как получить копию учебного плана.





The Catholic Curriculum

In addition to the Saskatchewan Curriculum, students attending a Catholic school receive instruction on Religious Education. While Catholic schools share a “core curriculum” with all Saskatchewan schools, they also have another “core” which is unique to their identity and mandate to provide an education for students consistent with scripture, tradition, and the magisterium of the Catholic Church.

Students Who Are Learning English

Where necessary, your child's teacher will develop learning activities that suit your child. Depending on your child's English language skills, the teacher may change what your child is expected to learn or develop a learning activity that helps your child learn what other students are learning.



Special Education

Special Education programs provide extra support to help children with significant learning difficulties or special needs. Some children need short term help and others have complex learning and health needs. Children may need help because of physical, intellectual, emotional, behavioural, speech, language, vision or hearing difficulties or because of serious problems interacting with other people. Special education programs are also provided for students who are determined to be intellectually gifted. A lack of English language skills is not an indication of the need for Special Education.



Учебный план в католических школах

В дополнение к учебной программе провинции Саскачеван учащиеся, посещающие католические школы, получают религиозное образование. Преподавание в католических школах ведется согласно «основному учебному плану», по которому работают все школы в Саскачеване, однако у них есть еще один основной план для обучения в соответствии с писанием, традициями и учением католической церкви.

Учащиеся, изучающие английский язык

При необходимости учитель вашего ребенка будет разрабатывать учебные задания, подходящие вашему ребенку. В зависимости от того, насколько ваш ребенок знает английский язык, учитель может изменить свои требования и разработать учебные задания, которые помогут вашему ребенку получить те же знания, которые получают другие учащиеся.

Специальное образование

Специальные образовательные программы обеспечивают дополнительную поддержку для детей со значительными трудностями в обучении или особыми потребностями. Некоторые дети нуждаются в краткосрочной помощи, а у других могут быть значительные учебные и медицинские потребности. Дети могут нуждаться в помощи из-за физических, интеллектуальных, эмоциональных, поведенческих, речевых, языковых, зрительных или слуховых проблем или из-за серьезных проблем во взаимодействии с другими людьми. Также предлагаются специальные образовательные программы для интеллектуально одаренных учащихся. Отсутствие навыков английского языка не означает, что ребенку нужно специальное образование. Тем не менее, если ваш ребенок





However, if your child is having difficulty with his or her school work or relating to other students, it may be a sign of a significant learning difficulty. Sometimes problems are a normal part of adjusting to a new language and school. Information about a student's academic skills in his or her first language, like a previous report card, often helps teachers identify the source of the student's difficulties. If you are concerned that your child may have a significant learning difficulty, talk to your child's teacher. The teacher has a number of informal ways to assess your child. If necessary, you or the teacher can request a formal assessment of your child.



The Report Card

Understand the Report Card

You will receive a report card three times a year in grades 1 to 8, usually in November, March, and June. The report card is an efficient way for you to monitor your child's progress through the school year, and identify areas that may need more attention and help.

If you have concerns about your child's academic progress, do not wait until the report card to speak to your child's teacher. Parents are encouraged to contact the teacher at any point in the year, if there is a concern.



испытывает трудности при выполнении учебных заданий или в общении с другими учащимися, это может быть признаком значительных трудностей в обучении. Иногда проблемы являются обычной частью адаптации к новому языку и школе. Информация об учебных навыках учащегося, полученных при обучении на родном языке, включая таблицу успеваемости, часто помогает учителям определить источник трудностей, которые испытывает учащийся при обучении. Если вы обеспокоены тем, что ваш ребенок может сталкиваться со значительными трудностями в обучении, поговорите с его учителем. Учитель использует ряд неформальных способов оценки вашего ребенка. При необходимости вы или учитель можете запросить проведение официальной оценки вашего ребенка.



Табель успеваемости

Понимание информации в таблице успеваемости

Учащимся 1-8 классов табель выдается три раза в год, как правило, в ноябре, марте и июне. Табель – это эффективный способ отслеживания успеваемости ребенка в течение учебного года и определения областей, требующих дополнительного внимания и помощи.

Если у вас есть сомнения по поводу успеваемости вашего ребенка, не ждите табеля успеваемости, а поговорите с учителем вашего ребенка. Родителям рекомендуется обращаться к учителям в любое время года, если у них возникают беспокойства.





How Teachers Determine your Child's Marks

Your child's teacher will review the various aspects of your child's work during the term: tests, individual and group projects, assigned work, homework, and daily class participation.

Kindergarten Report Cards

In Kindergarten, some schools hold activity conferences where parents come to watch their child perform certain activities, rather than evaluate the child. There are two periods during the year that this occurs.

The Parent Response Form

Attached to the report card is the response form. You should sign it and return it to the school with your child or bring it to the parent teacher interview. Some parents write comments on the form.

Following Your Child's Progress Between Report Cards

- Talk regularly with your child about school. You will get a sense of what is going well and what might be difficult.
- Ask your child to show you samples of his or her work and test results.
- Read with your child to observe his or her reading skills.
- Be positive and praise his or her efforts. It encourages your child to talk about school.
- If you have a specific concern, speak to the teacher.



Как учителя выставляют оценки учащимся

Учитель вашего ребенка рассматривает различные аспекты его работы в течение семестра: тесты, индивидуальные и групповые проекты, порученные работы, домашние задания, а также ежедневное участие в работе класса.

Табель успеваемости в подготовительных классах

В подготовительных классах некоторых школ проводятся открытые уроки, куда приходят родители, чтобы посмотреть, как их ребенок выполняет определенные задания, а не оценивать его. Такие уроки проводятся дважды в течение года.

Форма для ответа родителей

К табелю прилагается форма ответа. Вы должны подписать ее и передать учителю через ребенка или принести ее на встречу учителя с родителями. Некоторые родители пишут комментарии в форме.

Наблюдение за успеваемостью ребенка в промежутке между табелями

- Регулярно говорите с ребенком о школе. Вы поймете, что у него получается, а что вызывает трудности.
- Просите ребенка показать вам образцы его работ и результаты тестов.
- Читайте с ребенком, чтобы проверить его навыки чтения.
- Будьте доброжелательны и хвалите его за работу. Благодаря этому ребенок захочет рассказывать о школе.
- Если у вас есть конкретные опасения, обратитесь к учителю.





How the Work of EAL Students are Evaluated on the Report Card

English as Second Language (EAL) students will need time to develop their skills in English. In some cases, a student does the same work as other students. In other cases, a student may do work that is different from what the other students are learning. If a student has recently arrived in Canada, the teacher may not give a number grade on the report card.

Parent Involvement and Good Communication with the Teacher

Your involvement helps your child be successful

In Saskatchewan schools, parents are encouraged to be actively involved in their child's education and to establish good communication with the teacher. Studies show that parent involvement helps your child be more successful. Good communication makes it easier for the teacher to understand your child and helps you understand what is happening in school. It will help make the adjustment to a different school system as smooth as possible.

Communicating With The Teacher

Teachers know that some parents who are learning English may find it difficult to talk to them. They appreciate the effort you make to talk to them about your child.



Как оценивается работа учащихся, изучающих английский как второй язык (EAL), в таблице успеваемости

Учащимся, изучающим английский как второй язык (EAL), требуется время, чтобы развить свои языковые навыки. В некоторых случаях учащиеся выполняют те же задания, что и другие учащиеся. В других случаях учащиеся могут выполнять задания, которые отличаются от того, что делают другие. Если учащийся недавно приехал в Канаду, учитель может не выставлять оценку в таблице.

Участие родителей и эффективное общение с преподавателем

Ваше участие поможет ребенку добиться успеха

В школах провинции Саскачеван родителям рекомендуется принимать активное участие в образовании детей и общаться с учителями. Исследования показывают, что участие родителей помогает ребенку добиться успеха. Эффективное общение с родителями помогает учителю понять вашего ребенка и дает вам информацию о том, что происходит в школе. Оно способствует плавному переходу в другую систему школьного образования.

Общение с учителем

Учителя знают, что некоторым родителям, которые изучают английский язык, может быть трудно общаться с ними. Они ценят усилия, которые вы прилагаете, чтобы поговорить с ними о своем ребенке.





What if I Don't Speak or Read English?

There are many ways that parents can help while they are learning English.

- Help your child organize his or her time to do homework.
- Talk to your child about what he or she learned.
- Read to your child in your first language or ask your child to read to you.
- Involve your child in the library and other enriching community programs.

Contacting a Teacher

Call the school office and leave a message for the teacher. Give the school office staff your name and number, your child's name and room number and the best time for the teacher to call you. Teachers can call you during the day or in the early evening.

Confidentiality

All conversations with teachers are confidential. The teacher will not share information about your child's schoolwork or family situation with other parents or community members.

School Communication with Parents

The school regularly gives information to your child to bring home, such as notices of class and school events, newsletters, permission forms for field trips and announcements about other important issues.

Что делать, если вы не говорите и не читаете по-английски?

Есть много способов, которыми родители могут помочь ребенку, пока они изучают английский язык.

- Помогите своему ребенку организовать его время, чтобы сделать домашнее задание.
- Поговорите с ребенком о том, что он узнал.
- Читайте вашему ребенку на вашем родном языке или попросите ребенка почитать вам.
- Привлекайте ребенка к участию в библиотечных и других развивающих программах в вашем районе.

Связь с учителем

Позвоните в школьный офис и оставьте сообщение для учителя. Сообщите сотрудникам школьного офиса свое имя и номер телефона, имя вашего ребенка и номер класса, где он занимается, а также время, когда учитель может вам позвонить. Учителя могут позвонить вам в течение дня или вечером.

Конфиденциальность

Все беседы с учителями являются конфиденциальными. Учитель не будет делиться информацией об успеваемости или семейной ситуации вашего ребенка с другими родителями или общественностью.

Общение между школой и родителями

Школа регулярно предоставляет вашему ребенку информацию, которую он приносит домой, включая уведомления о мероприятиях в классе и в школе, информационные бюллетени, формы разрешений на участие в экскурсиях и уведомления о других важных вопросах.





Homework

Homework is one way that parents can see how their child is doing in school. The amount of homework that is assigned will depend on your child's grade. All students are expected to read each night. Your child's teacher will explain his or her homework expectations.

If Your Child has no Homework

- Ask your child to show you what he or she did during the day.
- Read to your child or have your child read to you.
- Encourage your child to do a puzzle or play a game that encourages thinking and talking.
- Talk to the teacher if your child repeatedly has no homework.



Meet the Teacher

Most schools provide an opportunity for parents to meet the teacher and learn about school programs. It may be called Meet the Teacher Night, Curriculum Night or Open House. This usually happens at the beginning of the school year.

Meet the Teacher Night is not the best time to discuss how your child is doing with the teacher, but you may make an appointment or arrange a phone call with the teacher, if you have a concern.



Домашнее задание

Домашнее задание – это один из способов, позволяющих родителям понять, как учится ребенок. Объем домашних заданий зависит от того, в каком классе учится ребенок. Все учащиеся должны читать каждый вечер. Учитель вашего ребенка объяснит, что ожидается от ребенка при выполнении домашнего задания.

Если у ребенка нет домашнего задания

- Попросите ребенка показать, что он делал в течение дня.
- Читайте вашему ребенку или попросите ребенка почитать вам.
- Попросите ребенка сделать головоломку или поиграть в игру, развивающую мышление и речь.
- Поговорите с учителем, если у вашего ребенка постоянно нет домашних заданий.

Знакомство с учителем

Большинство школ предоставляют родителям возможность познакомиться с учителем и узнать о школьных программах. Для этого проводятся вечера встречи с учителями, вечера, посвященные учебному плану, или дни открытых дверей. Обычно они проводятся в начале учебного года. Вечера встреч с учителями – это не лучшее время для обсуждения успеваемости вашего ребенка, но вы можете назначить встречу или организовать телефонный звонок с учителем, если у вас возникли вопросы.





Meet the Teacher will provide you with more information on: / There may be a presentation on:

- homework expectations,
- the key rules of behaviour for students, and
- how you can help your child at home?

Solving Problems

Talk to your child's teacher when you have a suggestion or a concern about your child. If your child is having a conflict with another child, speak to the teacher. Where possible, the school encourages and assists students to solve their own problems, but there are times when parents should get involved.

Help Your Child Try to Solve Problems Independently

Encourage your child to speak to the teacher about the problem. Help your child practice explaining the problem. Remind your child that school rules do not allow fighting or harsh language to solve problems. Reassure your child that you will get involved if the problem isn't resolved.



На вечерах встречи с учителями вы можете получить дополнительную информацию о следующем: / На встрече может проводиться презентация о следующем:

- требования к выполнению домашних заданий,
- основных правилах поведения учащихся и
- о том, как вы можете помочь своему ребенку дома.

Решение проблем

Если у вас возникли вопросы о вашем ребенке или у вас есть рекомендации, поговорите с его учителем. Если у вашего ребенка возник конфликт с другим ребенком, поговорите с учителем. Школа рекомендует учащимся по возможности решать свои проблемы самостоятельно, однако бывают случаи, когда необходимо участие родителей.

Помогайте ребенку решать проблемы самостоятельно

Учите ребенка сообщать о проблеме учителю. Помогите вашему ребенку научиться объяснять суть проблемы. Напомните ребенку, что школьные правила запрещают драки или словесные оскорбления как способ решения проблем. Скажите ребенку, что если проблема не будет решена, вы примете участие в поиске решения.





Parent Teacher Interviews What Happens at a Parent Teacher Interview?

Parent teacher interviews are usually held twice a year, in November/December and in March. Parents are expected to attend the fall parent teacher interview and the March interviews will be scheduled at the request of the parent or the teacher. Your child will bring home a notice about the interview. Parent teacher interviews are conversations between the parent and the teacher about what is best for the child. It is a good opportunity for the parent and the teacher to discuss what each will do to help the child succeed in school. The interviews last 10 to 15 minutes. At the interview the teacher may explain the information in the report card and talk about how he or she is helping your child. The teacher will demonstrate what your child has learned by showing you examples of your child's work from the beginning of the term and comparing it to more recent work. The teacher may suggest how you can help your child at home. Some teachers encourage students to attend the interview to talk about their work. If there are issues that you want to discuss without your child present, arrange another interview with the teacher.



Parents often ask the teacher:

- How is my child progressing in learning English?
- In what subjects is my child learning the regular curriculum for the grade?
- In what subjects is my child receiving extra support? What kind of support?



Встречи родителей и учителей Что происходит на встрече родителей с учителями?

Встречи родителей с учителями обычно проводятся два раза в год – в ноябре/декабре и в марте. Родители должны присутствовать на встрече родителей и учителей осенью, а встречи в марте проводятся по просьбе родителей или учителей. Ваш ребенок принесет домой уведомление о встрече. Встречи родителей и учителей проводятся для обсуждения возможностей обучения и воспитания ребенка. Они могут решить, что должен делать каждый из них, чтобы помочь ребенку добиться успеха в школе. Встреча длится от 10 до 15 минут. Во время встречи учитель может объяснить информацию, представленную в таблице успеваемости, и поговорить о том, как он помогает вашему ребенку. Учитель расскажет вам, что узнал ребенок, и покажет его работы с начала семестра, сравнив их с более поздними работами. Учитель может дать вам рекомендации о том, как вы можете помочь своему ребенку дома. Некоторые учителя приглашают учащихся на встречу, чтобы рассказать о своей работе. Если у вас есть вопросы, которые вы хотите обсудить без вашего ребенка, назначьте еще одну встречу с учителем.

Родители часто спрашивают учителей:

- Каковы успехи моего ребенка в изучении английского языка?
- По каким предметам мой ребенок занимается согласно стандартному учебному плану для его класса?
- По каким предметам мой ребенок получает дополнительную поддержку? В чем заключается поддержка?





- How much time should my child spend on homework?
- How does my child interact with other students?

Getting Involved in Your Child's School

Volunteering

Schools encourage parents to volunteer for activities in the school. Parents volunteer to accompany students on field trips, work in the library, and listen to children read and to help in many other useful ways. Suggest to the teacher the names of books, newspapers, magazines or videos in your language or about your culture. Talk to the teacher about what is suitable for the classroom or the school library. Speak to your child's teacher about volunteering.

School Events and Meetings

Your school may organize special events such as student performances and school fairs. From time to time, schools organize presentations about school related issues such as literacy, mathematics and how to help your child succeed. These events are a great way to spend time with your child and learn more about the school.



- Сколько времени мой ребенок должен тратить на выполнение домашних заданий?
- Как мой ребенок общается с другими учащимися?

Участие в работе школы вашего ребенка

Волонтеры

Школы поощряют волонтерскую помощь со стороны родителей. Родители могут сопровождать учащихся во время экскурсий, работать в библиотеке, слушать, как читают дети, а также помогать многими другими полезными способами. Сообщите учителю названия книг, газет, журналов и видео на вашем языке или о вашей культуре. Поговорите с учителем о том, что подходит для работы в классе или в школьной библиотеке. Поговорите с учителем вашего ребенка о возможностях волонтерской помощи.

Школьные мероприятия и встречи

Ваша школа может организовывать специальные мероприятия, такие как выступления учащихся и школьные ярмарки. Время от времени школы организуют презентации по образовательным вопросам, включая языковые навыки и математику, а также стратегии успеха для вашего ребенка. Эти мероприятия дают возможность провести время с ребенком и узнать больше о школе.





Funded by:



Immigration, Refugees
and Citizenship Canada

Financé par :

Immigration, Réfugiés
et Citoyenneté Canada